

CERF Launches CESN En Español in 2012

Jim Hagy,
Publications Committee Chair
hagy.jim@epa.gov

CERF launched *Coastal and Estuarine Science News* (CESN) in 2003 as an electronic companion to the journal, *Estuaries and Coasts*. CESN serves to strengthen the link between science and management of coastal systems by reaching out to a wider audience with brief summaries of 4-5 articles from each journal issue. Starting with the January 2012 issue, CERF is pleased to reach out a little further with CESN En Español, the Spanish translation of CESN. Current and past issues of CESN and CESN En Español are available at the CERF web site (<http://erf.org/cesn-list>). To sign up to receive CESN via e-mail, go to the same page and click on "Management my subscriptions." Although e-mail distribution is currently available only for CESN in English, a new list-serve will soon allow readers to receive CESN in English, Spanish, or both.

Articles featured in CESN are selected for their strong implications for coastal management by an editorial panel headed by CESN editor-in-chief **Merryl Alber** and consisting of current and former members of the CERF Board. Panel members identify main points from each article, then the final article is written by CESN science writer **Nancy Steinberg**. We realized right away that if getting two writers in English to agree on the best way to communicate something was hard, agreeing on the "right" way to translate something from English into Spanish was going to be extra hard. CERF is fortunate to have the services of an experienced technical translator, **Marcela Wong Vilchez**, a certified professional translator and interpreter based in Lima, Peru. So far, we are impressed with the careful research Marcela does as she strives to make a technically accurate translation that is also widely understandable



CESN is an electronic publication of the Coastal and Estuarine Research Federation®
The Federation thanks the EPA for their generous sponsorship of CESN

Are you a manager
with too much to do
and too little time?

Coastal and Estuarine Science News — CESN

Where coastal managers stay on the leading edge

Coastal and Estuarine Science News (CESN) is an electronic newsletter that provides brief summaries from the journal, *Estuaries and Coasts*.

Articles are chosen specifically to give you:

- Recent scientific results every coastal manager should know.
- A link between science and management in coastal systems.
- A quick resource to aid in your reporting, teaching, and decision-making within the coastal management community.

Best of all, it's **free!**
Sign-up TODAY at www.erf.org

among a linguistically diverse readership. Early issues also benefitted from comments generously provided by several Spanish-speaking CERF members, including **Sharon Herzka**, president of CAERS, and **Paulina Martinetto**, a co-organizer of CERF 2012 in Mar del Plata, Argentina. In the interest of continual improvement, we are very interested in your comments on the translations; comments will be retained and used to improve future translations. Please send feedback - in either English or Spanish - to cesn@erf.org.

As the chair of the CERF Publications Committee, I hope that you find CESN En Español a valuable addition to the publications from CERF. I'd love to hear your feedback (in English, please). Is this useful to you? How could it be improved? Please send me an e-mail at hagy.jim@epa.gov; or better yet, start a conversation with a post at the CERF Facebook page (<https://www.facebook.com/CERF.Estuaries.Coasts>). How can CERF's publications better serve CERF's mission and your needs? 